

ABSTRACT

HOYONO, LEONY. (2025). **The Indonesian Translation of Culture-Specific Items Found in *The Song of Achilles*: A Study of Translation Strategies and Equivalences.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Each country has a different language, which often causes communication challenges between people who come from different backgrounds. This is where translation plays an important role in helping people from different countries, languages, and cultural backgrounds to understand each other. However, translating languages is not always simple because the translator must understand the cultural background of both to avoid misinterpretation. Therefore, in translating culture-specific items, the use of translation strategies and equivalence is important to bridge the cultural gap between two languages.

This study analyzed the translation strategies of the culture-specific items found in a novel titled *The Song of Achilles* and whether the translation was appropriate into the target language. This novel is chosen to be the object of the study because it contains so many cultural nuances that may sound foreign to the target reader. Therefore, this study has two main objectives: the first aims to identify the translation strategies used to translate the CSI using Baker's theory, and the second, to analyze and classify the types of equivalence based on Koller's theory applied in the Indonesian translation of *The Song of Achilles*.

This thesis uses a descriptive qualitative methodology to provide a detailed explanation of the data analysis, along with a library research method that draws on various theories and expert opinions. Four main theories are used to analyze the data, which are: Translation theory, Newmark's CSI theory, Baker's translation strategies theory, and Koller's equivalence theory. The primary data were collected by classifying the CSI in the Indonesian translation of *The Song of Achilles*, then further categorized and analyzed based on the translation strategies and equivalences that are applied.

The analysis reveals that there are 233 data that are considered as CSI, and shows that ecology is the most dominant type. From the analysis, six out of eight of Baker's translation strategies were applied, in which translation using related words became the most frequent strategy applied. Additionally, the most applied Koller's equivalence type is denotative equivalence, indicating that most translation is translated appropriately into the target language. From the analysis, it can be concluded that the translation of the CSI in *The Song of Achilles* was carefully translated, fulfilling both research objectives.

Keywords: *culture-specific items, equivalence, translation, translation strategies, The Song of Achilles*

ABSTRAK

HOYONO, LEONY. (2025). **The Indonesian Translation of Culture-Specific Items Found in *The Song of Achilles*: A Study of Translation Strategies and Equivalences.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Setiap negara memiliki bahasa yang berbeda, yang seringkali menimbulkan tantangan komunikasi antarindividu yang berasal dari latar belakang berbeda. Di sinilah peran penerjemahan menjadi penting untuk membantu orang-orang dari negara, bahasa, dan latar belakang budaya yang berbeda agar dapat saling memahami. Namun, menerjemahkan bahasa bukanlah hal yang sederhana karena penerjemah harus memahami latar belakang budaya dari kedua bahasa agar terhindar dari kesalahan penafsiran. Oleh karena itu, dalam menerjemahkan unsur spesifik budaya (*culture-specific items/CSI*) penggunaan strategi penerjemahan dan jenis ekuivalensi menjadi penting untuk menjembatani kesenjangan budaya antarbahasa.

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan terhadap unsur spesifik budaya yang ditemukan dalam novel berjudul *The Song of Achilles* serta menilai apakah hasil terjemahannya sudah sesuai dalam bahasa sasaran. Novel ini dipilih sebagai objek penelitian karena novel ini memuat nuansa budaya yang mungkin terdengar asing bagi pembaca sasaran. Oleh karena itu, penelitian ini memiliki dua tujuan utama: yang pertama adalah untuk mengidentifikasi strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan unsur spesifik budaya (*CSI*) dengan menggunakan teori strategi penerjemahan milik Baker, dan yang kedua adalah untuk menganalisis serta mengklasifikasikan jenis ekuivalensi berdasarkan teori ekuivalensi milik Koller yang diterapkan dalam terjemahan bahasa Indonesia *The Song of Achilles*.

Skripsi ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk memberikan penjelasan yang rinci terhadap analisis data, serta metode kepustakaan yang merujuk pada berbagai teori dan pendapat para ahli. Empat teori utama digunakan untuk menganalisis data, yaitu: teori penerjemahan, teori unsur spesifik budaya (*CSI*) milik Newmark, teori strategi penerjemahan milik Baker, dan teori ekuivalensi milik Koller. Data primer dikumpulkan dengan mengklasifikasikan unsur spesifik budaya dalam terjemahan bahasa Indonesia *The Song of Achilles*, kemudian dikategorikan dan dianalisis lebih lanjut berdasarkan strategi penerjemahan dan jenis ekuivalensi yang diterapkan.

Analisis menunjukkan bahwa terdapat 233 data yang dikategorikan sebagai unsur spesifik budaya (*CSI*), dan jenis yang paling dominan adalah ekologi. Dari analisis tersebut, enam dari delapan strategi penerjemahan milik Baker diterapkan, di mana strategi penerjemahan dengan menggunakan padanan kata yang berkaitan menjadi strategi yang paling sering digunakan. Selain itu, jenis ekuivalensi milik Koller yang paling banyak diterapkan adalah ekuivalensi denotatif, yang menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan telah dialihkan secara tepat ke dalam bahasa target. Berdasarkan analisis ini, dapat disimpulkan bahwa penerjemahan unsur spesifik budaya (*CSI*) dalam novel *The Song of Achilles* dilakukan dengan cermat dan berhasil memenuhi kedua tujuan penelitian.

Kata kunci: *culture-specific items, equivalence, translation, translation strategies, The Song of Achilles*